

〈Avant-propos〉

Le Canada ouvert

YU Pyung-Kun

L'ethnicité, la religion, la langue et la culture sont normalement des traits communs qui unissent une nation. Cependant, le Canada n'a aucun de ces traits-là. Les Canadiens sont unis par les valeurs qu'ils partagent. Parmi elles, c'est le multiculturalisme canadien que nous prenons pour le sujet d'aujourd'hui. Je vais essayer de m'en approcher de façon très allusive en ne citant que des notions concernant Hermès, dieu de la communication.

Certes l'héritage occidental le plus lointainement ancestral est celui du monothéisme affirmé de la Bible. Très tôt, s'y est jointe la méthode de recherche de vérité, issue du socratisme fondé sur une logique binaire (c'est-à-dire ayant seulement deux valeurs : un faux et un vrai). A partir d'Aristote surtout et pour de longs siècles la voie d'accès à la Vérité est celle qui part de l'expérience des faits, et mieux encore des certitudes de la logique, pour aboutir à la vérité par ce raisonnement binaire que l'on appelle la dialectique et où joue à plein le principe du «tiers exclu» («ou bien ... ou bien»), proposant uniquement deux solutions, l'une absolument vraie, l'autre absolument fausse, qui excluent toute tierce solution possible).

Cependant plus récemment, dans le monde imaginaire et son étude, s'estompent les mauvaises habitudes héritées du «tiers exclus». Significative chez Freud, cette deuxième topique à trois éléments (ça, moi, surmoi) se substitue à la première topique dualiste : conscient-inconscient. Le glissement à un pluralisme tripartite est d'ailleurs le signe d'un abandon du dualisme «exclusif», chez Georges Dumézil, chez Pitirim Sorokin. Une nouvelle logique de l'identification résulte de cette conception autre de l'identité.

Il y a bien dans l'affectivité (Freud) comme dans toute projection imaginaire une connivence des contraires, une complicité qui fait exister un élément *par* l'autre. Tout «pluralisme» est - selon un titre de Bachelard - «cohérent», et le dualisme même, lorsqu'il devient conscient, se mue en «dualité», où chaque terme antagoniste a besoin de l'autre pour exister, pour se définir. C'est ce que l'on appelle un «système», mais à l'inverse de l'acception de ce terme en français où il implique une certaine rigidité idéologique. Au contraire, chez les spécialistes de la «théorie des systèmes», ce vocable suggère une idée d'ouverture nécessaire, de flexibilité : c'est un ensemble relationnel entre des éléments divers et même contraires ou contradictoires. La cohérence des pluriels de l'imaginaire vient donc de sa nature systémique. Mais cette dernière repose sur le principe du «tiers donné», sur la rupture de la logique bivalente où A ne peut inclure non-A. En effet, se donner un ensemble de tierces qualités, c'est permettre à A et à non-A de participer à B. On a : $A = A+B$ et $\text{non-A}+B = \text{non-A}$. B jette un pont entre A et non-A. Soit par exemple $\text{non-A}=\text{animal}$ (un boeuf) et $A=\text{non-animal}$ (une charrue) : un «tiers» peut être adjoint au boeuf et à la charrue : l'un et l'autre, en effet, sont définis par *labour*,

labourer, labourage... Ce <tiers donné> n'est pas du tout une classe(un <genre prochain>) inclusive, comme dans la logique classique, mais une qualité qui appartient à A et à non-A, et que nous appelons B⁺.¹⁾

Non seulement tout <objet> imaginaire est constitutivement <dilemmatique> (Claude Lévi-Strauss) ou <amphibolique> (c'est-à-dire <ambigu> parce qu'il partage avec son opposé une qualité commune), mais encore c'est la physique contemporaine qui, à travers les concepts de <complémentarité> (Niels Bohr), d'antagonisme, de <contradictorialité>, a introduit le statut scientifique de l'amphibole. Il est significatif, comme le note Gerard Holton, que le grand physicien danois ait choisi pour armoiries le *Tai Ch'i* des taoïstes (cercle divisé par un S inscrit formant deux secteurs symétriques et différents de couleur, dont chacun comprend un petit cercle de la couleur de l'autre), où chaque figure symétrique et opposée contient une parcelle de l'autre.²⁾

Dans l'optique rhétorique, si le terme d'antithèse est familier à tous, l'oxymoron risque de l'être moins. Il ne figure pas dans le Littré et ceux qui le définissent ont tendance à ne voir en lui qu'une sorte d'antithèse, alors que la rhétorique profonde va nous conduire à l'opposer à l'antithèse comme le positif au négatif. L'antithèse est opposition exclusive. L'oxymoron peut traduire, au même titre que l'antithèse, une aspiration fondamentale. L'oxymoron réalise l'union des contraires, la "coincidencia oppositorum". C'est le lieu de rappeler ici les formules célèbres du Second Manifeste du Surréalisme. <<Tout porte à croire qu'il existe un certain point de l'esprit d'où la vie et la mort, le réel et l'imaginaire, le passé et le futur, le communicable et l'incommunicable, le haut et le bas cessent d'être perçus contradictoirement. Or, c'est en vain

qu'on chercherait à l'activité surréaliste un autre mobile que l'espoir de détermination de ce point>>). Certes, c'est en vain qu'on chercherait à la formule de tous les débats canadiens un autre mobile que l'espoir d'établir un compromis (sinon une compréhension) sur ce point.³⁾

De même, Les sociétés mécaniques, la modernité en est un bon exemple, ont tendance à s'homogénéiser, voire à se fondre, à ne reposer que sur une seule valeur, ou un ensemble de valeurs directement opérationnelles. Il n'en est pas de même des sociétés complexes (comme le Canada) qui, de par leur constitution même, sont éclatées, et où fourmillent une multiplicité de valeurs parfaitement hétérogènes les unes aux autres. Voilà bien le paradoxe : Ces sociétés sont à l'évidence polythéistes, et il n'en reste pas moins qu'une ambiance spécifique les caractérise, elles sécrètent aussi "un esprit du temps" particulier. En un mot, sans avoir une unité exclusive (héroïque) elles n'en possèdent pas moins une unicité extensive (mystique) certaine.

Il me semble que le multiculturalisme dont il s'agit dans l'attraction et la répulsion vise à une unicité de cette sorte, en reconnaissant la diversité des composantes du tissu national comme essentielle à l'intégrité du Canada. En 1972, le gouvernement du Canada a adopté la Loi sur le multiculturalisme qui a donné une définition officielle à la mosaïque multiculturelle du pays. Néanmoins le respect de l'identité de la culture autochtone a été considérablement ignoré à cause des conflits continuels, qui se déroulent depuis longtemps entre les deux nations fondatrices que sont le Canada anglais et le Canada français. C'est bien très récemment(1998) qu'Aboriginal Healing Foundation s'est occupé de la situation tragique et

misérable des premiers occupants de la terre. Ils sont «issus du sol même» comme le dit le terme «autochtone». Ils se sentaient chez eux dans une nature qu'il n'y a pas lieu d'objectiviser : la dimension chthonienne de l'espace ("wilderness") : ce qui nous lie à la terre et à ses divinités païennes. Voilà le mode de vie aborigène.

Pour ma part, je le verrais, dans une optique contemporaine, comme dépassement de la stricte séparation nature / culture. C'est sur une telle séparation que repose essentiellement l'épistémè moderne occidentale. Or nombreux sont les indices, de nos jours, qui montrent la confusion des deux pôles en question : ou à tout le moins leur interpénétration. Ce que l'on peut résumer grâce à la formule bien connue : culturalisation de la nature, naturalisation de la culture. En d'autres termes le rapport à l'environnement social est indissolublement lié à celui qui renvoie à l'environnement naturel. Nombreux sont les domaines où une telle «écologisation» du monde est évidente. La nature n'est plus seulement objet à exploiter, mais redevient partenaire obligée. Et il est à prévoir qu'un tel vitalisme est appelé à se développer particulièrement au Canada. C'est un pays où les ressources naturelles qu'il faut apprivoiser, abondent.⁴⁾

Je me souviens du commentaire que notre invité M. Christian Vandendorpe a fait ce matin en parlant de réseau informatique: "En abolissant les distances, le Web va contribué à multiplier les interactions entre les cultures." Toutes choses qui renvoient bien à l'interactivité chère à la théorie de la communication. Par là j'aimerais bien attirer votre attention sur une image concrète du dieu Hermès en ce sens que dans le mythe d'Hermès, le mythème du *médiateur* émerge dans la

bâtardise du dieu des *carrefours*, des *échanges* et du *commerce*, fils de Zeus et d'une mortelle, lui-même protecteur du *bâtard* Dionysos, *entremetteur* de Zeus auprès d'Alcmène, *truchement* entre Zeus et les trois déesses, père d'un être *ambigu* : Hermaphrodite...

Souvenons-nous également que les Canadiens ont inventé le téléphone, le télégraphe et les premiers systèmes de communication nationaux par satellite. Une telle fringale communicationnelle ne renvoie pas simplement au développement technologique. M. l'ambassadeur Arthur Perron ne nous a-t-il pas dit l'autre jour? : "Nous jouissons d'une excellente réputation sur la scène internationale en tant que leader politique et économique et en tant que négociateur émérite. Sur la scène internationale, il arrive fréquemment qu'on fasse appel à notre qualité de médiateur impartial. ..."

J'ai essayé de mettre en scène l'ouverture canadienne qui permette qu'à partir de ce qui m'est extérieur s'opère une prise de conscience de ma propre identité. C'est également à partir de là que sera rendu possible une juste reconnaissance de l'Altérité : de la Société, de la Nature et de leurs dieux.

• Notes

- 1) Cf. G. Durand : *L'Imaginaire*, Hatier, Paris, 1994
- 2) Cf. G. Holton, *L'imagination scientifique*, Gallimard, 1982
- 3) Cf. H. Morier, *Dictionnaire de Poétique et de Rhétorique*, P.U.F., Paris, 1981. Voir Oxymoron.
- 4) Cf. M. Maffesoli, *Aux creux des Apparences*, Plon, Paris, 1990.
_____, *Le temps des Tribus*, Klincksieck, 1988.

<서 문>

열려 있는 캐나다

유 평 근

나로서는 다만 통신의 신인 헤르메스와 관련된 몇 개의 개념을 인용하는 것으로 오늘의 주제인 캐나다의 다문화주의를 우회적으로 논의하고자 한다.

가장 오래된 서구 유산중의 하나는 분명히 성경에 나와 있는 유일신의 유산이다. 일찍이 이 유산에 소크라테스의 철학으로부터 유래한 진리 탐구의 방법론이 덧붙여졌다. 소크라테스의 철학은 거짓 아니면 참이라는 양자택일적 논리에 기반하고 있다. 아리스토텔레스 이래로, 오랜 세기동안 이 진리에 도달하는 길은 사상들(fait)의 경험으로부터, 더 구체적으로는 논리학의 분명함으로부터 출발하는 것이었다. 그것은 우리가 변증법이라 부르는 양자택일적 추론을 통하여 진리에 도달하는 것이었고, 여기에는 '제 삼자 배제의 법칙'이 적용되었다. (하나는 절대 참, 다른 쪽은 절대 거짓의 두 가지 선택만을 제시하고, 다른 모든 가능한 제 삼의 가능성은 배제시킨다.)

그러나 최근의 상상력의 세계와 그에 대한 연구에 있어서는 '제 삼자 배제의 법칙'에서 유래한 이러한 나쁜 습관들이 의미를 잃게 되었다. 프로이트가 잘 보여주듯이 삼원론적 주제(ça, moi, surmoi)가 의식-무의식이라는 이원론적 주제를 대치하게 된다. 삼분법적 다원주의로의 이행은 뒤메질(Georges Dumézil)이나, 소로킨(Pitirim Sorokin)에게서 배타적 이원론의 포기로서 나타나고 있다. 그 결과로서 새로운 동일화의 논리가 나오게 되었다.

모든 상상적 투영에 있어서와 마찬가지로, 애정(프로이트식의) 속에는 분명히, 서로 상반되는 것들의 상호 묵인과 다른 쪽에 의해 한 요소를 존재할 수 있게 하는 공모가 있다. 모든 '다원주의'는 - 바슐라르의 저서의 제목에 의하면 - '서로 상통하는 관계가 있고', 이원론 자체도, 그것이 의식적인 것이 될 때는 '완

화된 이원주의'로 바뀌게 되고 그 안에서 모든 상호 적대적인 요소(terme)들은 존재하기 위해, 또 자신의 정체성을 찾기 위해 상대편을 필요로 하게 된다. 이것이 우리들이 '체계(systeme)'라고 부르는 것인데, 이것은 어떤 이데올로기적 엄격성을 내포하고 있는 불어 용어의 개념과는 반대의 개념이다. 역으로, '체계 이론'의 전문가들에게 있어서 이 용어는 개방성과 유연성의 개념을 암시한다 : 그것은 다양한, 심지어 반대되거나 모순되기까지 하는 요소들 사이의 합리적인 종합이다. 상상계의 다원적인 요소들의 상호 상통 관계는, 그것의 체계적 성질(nature systémique)로부터 오는 것이다. 그러나 이것은 '제 삼자의 개입이 허락된' 원칙 위에, A는 A가 아닌 것을 포함할 수 없다는 식의 오직 두 가지 값만을 가지고 있는 양자택일적 논리의 단절 위에 기반하고 있다. 실제로, 제 삼의 값을 갖는 전체를 제시한다는 것은 A와 A가 아닌 것에 B에 참여할 수 있도록 허락하는 것이다. 그리하여 우리는 다음과 같은 등식을 가질 수 있다 : $A = A+B$, $\text{non}A+B = \text{non}A$. 이때 B는 A와 A가 아닌 것 사이에 다리를 놓는 것이다.

모든 상상계의 '대상(objet)'은 구성적으로 '딜레마틱'(레비-스트로스)하거나 '모호한 것'(자신의 상반항과 동일한 특성을 공유하기 때문에 모호하다)일 뿐만 아니라, 더 나아가 현대 물리학조차도 '상호 보완성'(닐 보어)이라든지 길항관계, 모순관계성 등의 개념들을 통하여 모호성의 과학적 위상을 도입하였다. 제라르 홀튼이 지적하듯이, 덴마크의 한 위대한 물리학자가 상징으로 도교의 '태극'을 선택했다는 것은 의미심장하다.

수사학의 관점에서 볼 때, 안티 테제라는 용어는 많은 이들에게 익숙하지만, 옥시모론이라는 용어는 그렇지 않은 것 같다. 옥시모론이라는 말은 리트레 사전에도 나오지 않을뿐더러, 그 말을 정의하는 사람들조차도 그 속에서 일종의 안티 테제만을 보고 있는 듯 하다. 그러나 정작 심층 수사학의 관점에서 보자면 안티 테제와 옥시모론은 극단적으로 대립된다. 안티 테제는 배타적 대립이다. 옥시모론도 안티 테제와 똑같은 자격을 가지고 나름의 근본적인 욕망을 표출할 수 있다. 옥시모론은 서로 상반되는 것들의 결합을 실현한다. 여기서 그 유명한 초현실주의 2차 선언을 상기해보자. "모든 것은 우리들 정신의 특별한 지점을 믿는 것에 달려있다. 삶과 죽음, 현실과 상상의 세계, 과거와 미래, 소통할 수 있는 것과 소통할 수 없는 것, 높은 것과 낮은 것들이 모순으로 여겨지지 않는

지점 말이다. 초현실주의의 활동에서 이 지점을 정의 내릴 수 있을 것이라는 희망 외에 다른 동기를 찾으려고 하는 것은 헛된 일이다.” 그렇다. 캐나다에 대한 모든 논쟁에서 이 지점에 대한 이해 외에 다른 동기를 찾으려 한다면 그것은 헛된 일일 것이다.

기계문명 사회들은 서로 동질화되는 경향이 있다. 달리 표현하자면, 하나로 융합되어 단일한 하나의 가치에 의존하는 경향이 있다. 그러나 캐나다처럼 그 설립에서부터 서로가 완전히 이질적인 가치들의 복합체로 이루어진 복잡한 사회의 경우는 이와는 다르다. 여기에 모순이 있다. 이러한 사회들은 분명히 다신 교적인 특성들을 가지고 있다. 그렇다고 해서 어느 특별한 분위기가 그 사회의 특징을 이루고 그 사회가 특별한 ‘시대정신’을 내비치지 말라는 법은 없다. 한마디로, 배타적인 단일성 없이도 그 사회들은 특정한 외연적 통일성을 가지고 있다.

내부에서 끌어당기는 힘과 미는 힘이 작용하고 있는 캐나다의 다원적 문화는 이러한 유형의 통일성을 지향하는 것 같다. 구성원들의 다양성을 캐나다의 온전한 전체성의 본질로서 간직하면서 말이다. 1972년에 캐나다는 다원적 문화에 대한 법률을 채택하여 캐나다의 다원적 문화 모자이크에 대해 공식적인 정의를 내린 바 있다. 그러나 국가설립의 토대가 된 두 지역(영어권 캐나다와 불어권 캐나다) 사이에 오래 전부터 있어 왔던 갈등 때문에 토착문화의 정체성은 존중받지 못했다. Aboriginal Healing Foundation이 이 땅의 원주민들의 비극적이고도 절망적인 상황에 대처하기 시작한 것은 극히 최근의 일이다(1998). 그들은 ‘autochtone’이라는 용어가 의미하듯이 ‘땅으로부터 자생적으로’ 나온 것이다. 그들은 자연과 하나가 되어 그 안에서 제 집처럼 편안하게 느끼며 살았었다. 지상계, 그것은 우리를 대지와 그것의 자연신들에게 연결해 준다. 이것이 원주민의 생활양식이다.

나는 그것을, 현대적 관점으로, 자연과 문화의 엄격한 분리를 뛰어넘는 것이라 보고 싶다. 서구의 근대 지식은 본질적으로 이 자연과 문화의 단절 위에 자리잡고 있다. 오늘날, 이 양극간의 융화를 드러내는 징조는 수도 없이 많다. 이미 잘 알려져 있는 표현을 빌리자면, 자연의 문화화이고, 문화의 자연화이다. 다시 말해, 사회적 환경과의 관계는 필연적으로 자연적 환경과의 관계와 연결되어 있는 것이다. 이러한 지구의 ‘생태학에 관심 갖기’가 여러 분야에서 이루어지

고 있음은 분명하다. 자연은 이제 정복의 대상이 아니라, 필수적인 동반자가 되었다. 그리고 이러한 생명사상은 특히 캐나다에서 발전하도록 요청 받고 있음을 예견해야 한다. 캐나다는 '길들여야' 할 천연자원이 풍부한 나라이다.

나는 우리의 초청연사인 반덴도르프Christian Vandendorpe씨가 오늘 아침에 인터넷에 대해 언급하면서, "지역간의 거리를 없애면서, 인터넷은 문화간의 상호교류를 증대시킬 것이다"라고 했던 말이 떠오른다. 보내진 모든 것은 정보전달의 이론에 따라 상호 교류성을 갖는다. 이 대목에서 나는 여러분이 헤르메스의 이미지에 주목하기를 바란다. 헤르메스의 신화 속에서, **중재자**의 신화소는 교차로와 교환과 상업의 신인 그의 사생아적 신분으로부터 나오는 것이다. 그는 제우스와 인간사이에 난 아들이며, 그 자신이 **사생아** 디오니소스의 보호자이고, 제우스와 알크멘느의 **중매쟁이**이고, 제우스와 세 여신들 사이의 **중개인**이며, **모호한 존재인** 헤르마프로디트의 아버지이다.

또한 캐나다 사람들이 전화와 전보, 위성을 이용한 전국 통화망을 최초로 발명했다는 것을 상기하자. 페론Arthur C. Perron 대사께서, 언젠가 "우리는 국제무대에서 정치적, 경제적 리더로서 뿐만 아니라, 노련한 협상가로서 뛰어난 평판을 가지고 있다. 국제무대에서는 중립적인 중재자로서의 우리의 능력을 필요로 하는 경우가 빈번하다..."라고 말하지 않았던가?

나는 캐나다의 개방성을 보여주하고자 했다. 그것은 타자를 경유하여 자기의 정체성을 의식하는 길이며, 동시에 그들이 사회와 자연과 그것들의 신들을 알아볼 수 있는 바른 길이기도 하다. 세계와 자연의, 그리고 신들과 그들의 말씀의 이타성이라는 것에 대한 정확한 인식을 가능하게 해주는 것도 바로 이 개방성으로부터이다.

[요약 : 홍명희(불문학 박사)]